

1856.

503. Vocabularios de algunos dialectos del idioma Lenca: Guajiquero, Opatoro, Intibucat y Similaton.

En la obra: «Apuntamientos sobre Centro-América, particularmente sobre los Estados de Honduras y San Salvador», por E. G. Squier, Antiguo Ministro de los Estados Unidos cerca de las Repúblicas de Centro-América, traducidos del inglés por un hondureño (D. Leon Alvarado); París, 1856, imprenta de Gustavo Gratiot.—8.º, págs. 371 y 373.

1856.

504. Collecção de vocabulos e frases usadas na provincia de S. Pedro do Rio Grande do Sul no Brazil.—(Por Antonio Alvares Pereira Coruja.) Londres, Trübner & Comp. (Typographia de Tomas Harrild), 1856.

8.º—32 páginas.—Tirada de 25 ejemplares, á expensas del Príncipe L. L. Bonaparte.

1856.

505. Diálogos en español y en lengua puelche, por F. Bárbara.

Hállanse en la obra de dicho autor: «Usos y costumbres de los Indios Pampas y algunos apuntes históricos sobre la guerra de la frontera.» Buenos Ayres, J. A. Bernheim, 1856.—8.º menor, 98 páginas.—*Del dialecto de los indios*, páginas 92 y 98.

1856.

506. Estado de Oaxaca (*Un sello que dice*: Parroquia de Santa † Mixtepe). Distrito de Zimatlan. Cartilla del Ideoma Zapoteco que rigé a esta Parroquia de Santa Cruz Mixtepec, y pueblos de su comprehension, conforme á lo que formó el M. R. P. Fr. Leonardo Levanto, y que se usa con alguna alteracion en los pueblos de S. Mateo, y

S. Miguel, tal vez por hablar todos el castellano, ó por el transcurso de los tiempos.

MS. original, en folio, escrito por una sola página.—Título: una hoja. Siguen tres, escritas á cuatro columnas, castellano y zapoteco, encabezadas así: *Cartilla de la idioma sapoteca, q. se husa en este pueblo de San Bernardo Mistepeque. Hecha á 11 de Septe, de 1856...*

Es un vocabulario castellano-zapoteco, que contiene 280 palabras no puestas por orden alfabético.

México: Biblioteca del Dr. D. Antonio Peñafiel; quien posee además otra copia de este original. *Bibliografía ling. zapoteca*, núms. 49 y 50.

1856.

507. Vocabulario dos indios Cayuás. Manuscrito ofrecido pelo socio o ex.º señor Barão de Antonina.

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. XIX, 1856, págs. 448 á 476.

Es una reproducción, plagada de erratas, del *Diccionario portuguez e brasiliiano*, impreso en Lisboa, año de 1795, por fr. José Mariano da Conceição Vellozo.

1856.

508. Platica de los principales misterios de la religion, en poconchi.

MS. en 4.º, de 32 páginas, escrito por un cura del pueblo de Taktie, en la Verapaz, año de 1856. Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemalienne*, pág. 122.

1857.

509. Gramatica y Ensayo sobre las escelencias y perfeccion del idioma llamado comunmente Quichua, por el P. fray Honorio Mossi, misionero apostolico del Colegio de Propaganda fide. Sucre, Imprenta de Lopez, 1857.

4.º—1 hoja preliminar + 72 páginas + 54 páginas.

1857.

510. Padre Nuestro en idioma Zapoteco. (*Un sello que dice*: Subprefectura de Zachi-la. La Oracion del Padre Nuestro, en el idioma Tsapoteco, que corresponde al partido de Zaachila, en el Departamento del Centro.

MS. de 9 hojas (7 en cuarto y 2 en folio). Título: una hoja en cuarto; la segunda en folio escrita en una sola página, comienza así: «En la Cabezera de Santa M.ª Zachi-la»; contiene el modo de persignarse, el Padre Nuestro y el Ave María en zapoteco; firma: «Por el Alcalde 1.º, Rafael Martinez, Srio.»; la tercera hoja en 4.º contiene el modo de persignarse y el Padre Nuestro en el mismo idioma de Jalpan; la cuarta, igual tamaño que la anterior, «El Padre Nuestro, segun el idioma de S. Pablo la Raya»; la quinta hoja, igual tamaño, el modo de persignarse y el Padre nuestro de los pueblos *Animas* y *San Bartolo*; la sexta, igual tamaño, «La oracion del Padre nuestro», por el Pueblo de la Trinidad de Zachi-la, 5 de Mayo de 1857; la séptima, igual tamaño, el padre nuestro segun el idioma zapoteco de «La Trinidad de Zachi-la», Mayo, 16 de 1857 por Juan Pablo, alcalde 1.º; la 8.ª, igual tamaño, el padre nuestro en zapoteco del pueblo de San Bartolomé Coyotepec; la novena el padre nuestro en *Mixteco* de cuilapan.

México: Biblioteca del Sr. Peñafiel, *Bibliogr. lingüística zapoteca*, núm. 72.

1858.

511. Fr. Bernardino de Sahagun. Evangeliarium Epistolarium et Lectionarium Aztecum sive Mexicanum ex antiquo Codice Mexicano nuper reperto depromptum cum præfatione, interpretationibus adnotationibus, glossario edidit Bernardinus Biondelli. Mediolani, typis Jos. Bernardoni Q.ª Johannis. MDCCCLVIII.

Folio.—LII-576 páginas á dos columnas, latina y mexicana, con facsimile del códice original. Edición de Jujo.

Al fin un Glossarium Azteco-Latinum. páginas 429-553.

1858.

512. Dicionario da lingua tupy chamada lingua geral dos indigenas do Brazil por A. Gonçalves Dias. Lipsia: F. A. Brockhaus livreiro de S. M. o Imperador do Brazil. 1858.

8.º—VIII-191 páginas.

Portada.—Dedicatoria al Instituto Histórico y Geográfico brasileño.—Prefacio. «...Tomei por baze o vocabulario, que o autor da «Poranduba Maranhense» accrescentou ao seo trabalho, valendome da Grammatica do Padre Figueira, do Dicionario Braziliiano, publicado por un anonymo en Lisboa, no anno de 1795, de um Manuscripto com que deparei na Bibliotheca Publica do Rio de Janeiro, e cujo titulo me esquece agora, de outro Dicionario, tambem manuscripto, da Bibliotheca da Academia Real das Sciencias, de Lisboa, e de quatro cadernos que acompanharão as remessas do nosso distincto e infatigavel naturalista Alexandre Rodrigues Ferreira, durante a sua commissão scientifica pelo Amasonas nos annos de 1785, 86 e 87... Vienna. Junho de 1857.»—Texto.

El original de este *Diccionario* se conserva en el Gabinete Portugués de lectura de Rio de Janeiro, al cual fué regalado por el Dr. Gama-Rosa.

1858.

513. Dicionario da lingua brazilica.

MS. de la Real Academia de Ciencias de Lisboa, mencionado por Gonçalves Dias en la Introduccion de su *Diccionario da lingua tupy*.—V. *ut supra*.

1858.

514. Compendio da lingua brazilica para uso dos que a ella se quizerem dedicar. Elaborado, compilado e ofrecido ao exmo. e rvmo. senr. d. Jozé Affonço de Moraes Torres, bispo resignatario desta provincia, por

F. R. C. de F. (Francisco Raymundo Corrêa de Faria), coronel reformado do exercito, lente da respectiva cadeira no Seminario episcopal por mercê imperial. Pará, Typ. de Santos e Filhos, 1858.

8.º—III-28 páginas.

El Coronel Corrêa de Faria trató también de publicar un *Diccionario completo de lingua tupyca*, para lo cual obtuvo, en las fechas en que imprimió su *Compendio*, de la Asamblea provincial del Maraón ó del Perú, una subvención de 800.000 reis, á cuyo acuerdo contestó el autor dando las gracias en una comunicación escrita en lengua guaraní. Pero hasta la fecha dicho *Diccionario* no ha visto la luz pública.

1859.

515. Breves reparos sobre algunas etimologías de nomes brasis, off. ao Instituto pelo p. Fr. Francisco dos Prazeres, por Ignacio José Malta.

Insertos, juntamente con el trabajo del P. Prazeres, en la *Corographia historica* del Dr. Mello Moraes, t. II, 1859, pp. 241 á 272.

1859.

516. Poesias dos selvagens brasileiros. Por J. Norberto de S. S. (Con las versiones alemana y portuguesa.)

Revista Popular (de Rio de Janeiro), tomo IV, (1859), págs. 271 y 272.

1859.

517. Arte de gramatica da lingua mais usada na costa do Brasil, pelo p. Joseph de Anchieta. Leipzig, Brockhaus, 1859.

El Dr. Ernesto Ferreira França acometió, en dicho año y lugar, la reimpression de la obra del P. Anchieta, para que formase el III volumen de la *Biblioteca lingüística* (cuyos dos primeros la constituían el *Diccionario da lingua tupi*, de Gonçalves Dias, y la *Crestomathia da lingua brazílica*,

del mismo Sr. França); pero su intento no llegó al fin á realizarse completamente, pues no se imprimieron más que las 80 primeras páginas, quedando luego en suspenso la obra é inutilizado el trabajo hecho.

1859.

518. Chrestomathia da lingua Brazílica, pelo Dr. Ernesto Ferreira França. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1859.

8.º—XVIII-230 páginas.

Proemio: «... Tive para a confecção deste mesmo opusculo de me socorrer de fontes cujos textos importavão o conhecimento de duas linguas até certo ponto diversas, sim; mas cuja afinidade he tal, que o leitor culto pode indifferentemente servir-se de uma e de outra: digoas linguas portugueza e hespanhola, a ultima das quaes chamavão os nossos maiores com razão castelhana, reservando a denominação—Hespanha—para o complexo de toda a peninsula ibérica.

«Foi-me a parte portugueza ministrada por un manuscrito existente no Museo Britannico, cuja restitução procurei fosse tão exacta quanto me era possivel, e que na realidade havia mister de un a outro cabo, de minuciosa restauração.

«A outra parte he extrahida da excellente obra de Montoya.—Tesoro de la lengua Guarani—á qual devo igualmente a—Introdução—o trexo mais frisante que sobre o genio e indole da lingua de que trato, tem até agora chegado ao meu conhecimento...»

El Dr. Ferreira França compuso otro trabajo sobre las radicales de la lengua guaraní.

1859.

519. Silabario del Idioma Mexicano, dispuesto por el Lic. Faustino Chimalpopocatl Galicia, Catedrático propietario del mismo idioma en la Nacional y Pontificia Universidad de esta capital. Mexico. 1859. Tipografía de Manuel Castro. Escalerillas número 10.

8.º—32 páginas.

Más copiosa que la primera edición de 1849.

1859.

520. Arte del idioma Maya, reducido á sucintas reglas, y semilexicon yucateco. Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa María, Ex-Custodio, Lector que fué de Filosofía y Teología, Revisor del Santo Oficio, é hijo de esta Santa Releccion Franciscana de Merida. Formólo y Dictólo, siendo Maestro de Lengua Maya en el Convento Capítular de N. S. P. S. Francisco de dicha Ciudad. Año de 1742, y lo dedica á la gloriosa indiana Santa Rosa María de Lima.—Segunda edicion. Merida de Yucatan: Imprenta de J. D. Espinosa. Julio, 1859.

4.º—242 páginas + 8 preliminares.

Portada.—Dos palabras del editor: «... en esta reimpression se han atendido las correcciones hechas por el autor al margen del ejemplar que por casualidad llegó á mis manos de los muy pocos que existen...» Mérida, 28 de Julio de 1859. José D. Espinosa.—(Sigue la reproducción exacta de la edición de 1646, con todos sus preliminares.)—El editor Sr. Espinosa ha puesto á esta segunda impresión, además del prólogo, varias notas al pie de páginas.

1860.

521. Coleccion polidiónica mexicana que contiene la Oracion dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de aquella república, dedicada á N. S. P. el Señor Pio IX, Pont. Max, por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. Mexico. Librería de Eugenio Maillefert y Comp., Esquina del Refugio y Pte. del Espíritu Santo. 1860. (*A la vuelta.*) Mexico: Imprenta de Andrade y Escalante, 1860.

Folio menor.—VIII 52 páginas.

Los idiomas en que el Padre Nuestro se halla traducido, son los siguientes: Californio (hablado

en las Californias); Chañabal, Chiapaneco, Chol (los tres hablados en el departamento de Chiapas); Chihuahueño (hablado en el departamento de Chihuahua); Cuicateco (dos dialectos hablados en el departamento de Oajaca); Huasteco (hablado en el departamento de San Luis de Potosí); Huasteco (hablado en el distrito de Tampico, en la Sierra); Huasteco (otro dialecto hablado también en el distrito de Tampico); Joba (hablado en el departamento de Sonora); Lipano (hablado en el departamento de Coahuila); Matlatzinca (hablado en el departamento de Michoacan); Maya (hablado en Yucatán); Mayo (hablado en el departamento de Sonora); Mazahua (hablado en el distrito de Ixtlahuaca); Mazateco (dos dialectos del departamento de Oajaca); Mexicano, Mixe (hablado en Xuquila, Oajaca); Mixteco (dos dialectos del departamento de Oajaca); Mixteco (hablado en el departamento de Orizava); Opata (hablado en el distrito de Ures, Sonora); Otomi (hablado en Mexico, Michoacan, Guanajuato y Puebla); Otomi (hablado en Mixquiahuala); Otomi (hablado en Guanajuato); Otomi (hablado en Tierrablanca, territorio de Sierra Gorda); Otomi (hablado en los pueblos del distrito de Tampico); Otomi (hablado en Californias); Pame (hablado en San Luis de la Paz, territorio de la Sierra Gorda); Pame (hablado en la Ciudad del Maíz, departamennto de San Luis de Potosí); Pame (hablado en la Purísima Concepción de Arnedo, en la Sierra Gorda); Papagol (hablado en Sonora); Pimo (hablado en el pueblo de Mosis, Chihuahua); Piros (hablado en el departamento de Chihuahua); Sendal (hablado en el de Chiapas); Serrano (hablado en Sierra Gorda); Tabasco (hablado en el departamento de Querétaro); Taraumaro (hablado en el distrito de Mina, Chihuahua); Taraumaro (hablado en el departamento de Chihuahua); Taraumaro (otro dialecto hablado en el mismo departamento); Taraumaro (hablado en Zapopan), Tepehuano (hablado en el distrito de Mina, Chihuahua); Totocano (hablado en el distrito de Jalapa, Veracruz); Totocano (hablado en el distrito de Jalacingo, Veracruz); Tubano (hablado en el distrito de Mina, Chihuahua); Tzapoteco (hablado en el departamento de Oajaca); Yaqui (dos dialectos del

departamento de Sonora); Zoque (hablado en el departamento de Chiapas); Zozil (también hablado en Chiapas).

1860.

522. Oracion dominical en Cahita, Tequima y Opata, por D. Jose F. Ramirez, con una carta de J. M. Berrio sobre el lenguaje Mazahua. Mexico, circ. 1860. MS.

Londres: Libreria de B. Quaritch; Piccadilly, 15. Catálogo núm. 112; Mayo 1891; núm. 1.551.

1860.

523. Declaracion de la Doctrina cristiana en el idioma yucateco. Por el Reverendo padre Fr. Pedro Beltran de Santa-Rosa. Añadiéndole el acto de contricion en verso y en prosa. Mérida, Reimpresa por J. D. Espinosa. Marzo 1860.

8.º—23 páginas.

1860.

524. Diccionario Quichua - Castellano, por el P. H. Mossi. Sucre, 1860.

1861.

525. Collecção de vocabulos e frases na provincia de S. Pedro do Rio Grande do Sul no Brazil. (Por Antonio Alvares Pereira Coruja.) Rio de Janeiro, na Typ. Moderna de H. Gueffier. (1861.)

16.º—64 páginas.

Este cuaderno va unido al libro: *Folhina Rio Grandense para o anno de 1762, da horaria de D. J. Gomes Branaão.*

1861.

526. A gramatical Sketch of the Heve Language, translated from an impubli-

shed Spanish Manuscript. By Buckingham Smith. New York: Cramoissy, Press, 1861.

4.º—26 páginas.

1861.

527. Vocabulary of the language of San Antonio Mission, California. By Father Bonaventure Sitjar, of the Ordes of St. Francis. New York: Cramoissy, Press. 1861.

(*Sigue en otra hoja esta portada castellana correspondiente al texto.*) Vocabulario de la Lengua de los Naturales de la Mision de San Antonio, Alta California. Compuesto por el Rev. Padre Fray Buenaventura Sitjar, del orden serafico de N. P. S. Francisco, Nueva York. 1861.

4.º—xxiv, 9-54 páginas.—Tirada de cien ejemplares.—El ms. de la obra existe en la *Smithsonian Institution*, á la cual le hizo donacion su poseedor A. S. Taylor, Esq.

Portada.—Frasas interrogativas.—Oración dominical.—Diccionario.

La misión de S. Antonio de Padua fué fundada por el P. Junipero Serra, el 14 de Julio de 1771 en la sierra de Santa Lucia, á 25 leguas al S.O. de Monterrey (California). Los padres B. Sitjar y Miguel Pieras, ambos mallorquines, autores de este *Vocabulario*, fueron los primeros misioneros.—El P. Sitjar nació en Palma el 9 de Diciembre de 1739 y murió en la misión el 3 de Septiembre de 1808: fué enterrado al lado del altar de la iglesia.

1861.

528. Grammar of the Mutsun language, spoken at the mission of San Juan Bautista, alta California. By Father Felipe Arroyo de la Cuesta, of the orden of St. Francis. London; Trübner, & Co. New York: Cramoissy, Press. 1861.

4.º—viii, 9-48 páginas.—Tirada de 100 ejemplares numerados.—Es el fascículo cuarto de la

Shea's library of american linguistics.—Cuatro hojas en blanco.—Anteporta.—Portada (arriba transcrita).—A la vuelta: numeración del ejemplar.—(*Sigue esta portada.*) Extracto de la Gramática Mutsun, ó de la lengua de los naturales de la misión de San Juan Bautista, compuesta por el Rev. Padre Fray Felipe Arroyo de la Cuesta, del orden seráfico de N. P. San Francisco, Ministro de dicha misión en 1816. Nueva York, 1861.—Vuelta en blanco.—Preface (*en inglés*), por el editor J. G. Shea. «Este volumen se ha impreso exactamente por un manuscrito de 76 páginas en cuarto menor: «belonging to the College of Santa Ines, by whose president it was at the suggestion of A. S. Taylor, Esq. forwarded to Smithsonian Institution...»

«Los mutsos eran los indios entre los cuales se estableció, en 24 de Junio de 1799, la misión de San Juan Bautista...»

En la cubierta del manuscrito hay la siguiente nota de importancia: «Copia de la lengua Mutsun en estilo Catalan á causa la escribió un Catalan. La Castellana usa de la fuerza de la pronunciacion de letras de otro modo en su alfabeto. Ve el original intitulado Gramatica California...»

«El P. Felipe Arroyo de la Cuesta puede, según esto, decirse que era catalan. Vino á California, dícese, sobre 1810, y fué por muchos años misionero en San Juan Bautista. En 1830 hallábase, sin embargo, con su salud muy quebrantada... Murió en la mision de Santa Inés, año de 1842.»—Texto, dividido en 14 capítulos, los tres últimos de sintaxis: el xi: De las figuras del Metaplasmo.—Todo en castellano solamente.—4 hojas finales en blanco.

1862.

529. A Vocabulary of Phrase Book of the Mutsun Language of Alta California. London, Trübner and Co. New York: Cramoisy Press. 1862.—Jesus Maria et Iosp. Alphab.^s Rivulus obeundus, exprimatium causa horum Indorum Mutsun Missionis Sanct. Ioann. Baptistae, exquisitarum a Fr. Philipp. ab Ar. yo de la Cuesta, su-

pradictæ Missionis Indor. Minist. Opus pitillum et renascens elaboratum meatim in tempore atrepidationis meae. Año de 1815. Con privilegio de... Conveniunt rebus nomina saepe suis.

4.º—96 páginas.—Tirada de 100 ejemplares.—Es el tomo viii de la colección: *Shea's Library of American Linguistics.*

El ms. original pertenece á la biblioteca de la silla episcopal de Monterrey (California). *La Smithsonian Institution* posee una copia esmerada.

1862.

530. Guide de la conversation en trois langues français, espagnol et mexicain contenant un petit abrégé de la grammaire mexicaine un vocabulaire des mots les plus usuels et des dialogues familiers, par Pedro de Arenas. Revu et traduit en français par M. Charles Romey. Paris Maisonneuve et Cic. 1862. (Paris. Imprimerie Edouard Blot, rue Saint-Louis, 46.)

8.º—72 páginas.—Portada.—Texto.—Tabla de materias.

Reimpresión hecha á la vista de la de Puebla, 1831, habiendo añadido en ésta la parte francesa, y algunos principios gramaticales tomados del Arte del P. Carochi.

1862.

531. Grammar of the Pima or Névome, a Language of Sonora, from a manuscript of the xviii Century; edited by Buckingham Smith. New York; Cramoisy Press., 1862. (*Sigue en otra hoja esta portada castellana correspondiente al texto.*) Arte de la Lengua Névome, que se dice Pima, propia de la Sonora, con la Doctrina Christiana y Confesionario añadidos. San Augustin de la Florida. (Albarny Munsell.) Año de 1862. Nueva York, Cramoisy Press., 1862.

4.º mayor.—97 y 32 páginas.—Tirada de 160

ejemplares.—Es el tomo v de la colección: *Shea's Library American Linguistics*.

El ms. de esta gramática de la lengua Pima (atribuida á un padre jesuíta), así como otro de un vocabulario de la misma lengua, los adquirió Mister Buckingham Smith en Toledo, procedentes de la colección de D. Bartolomé José Gallardo.

1862.

532. Lengua guaraní. Nombres de las diferentes partes del cuerpo humano. (*Guarani-castellano*.) Frases. (*Guarani-castellano*.) Nomenclatura y traducción de la mayor parte de las palabras guaraníes que se encuentran en los capítulos de este libro y en la carta.

En el libro: *La República del Paraguay por Alfredo M. Du Graty. Traducida del francés al español por C. Calvo*. Besanzon, Impr. de J. Jacquin. 1862.

8.º—Páginas 186 á 212.

1862.

533. Gramática de la lengua quiché. Grammaire de la langue quiché, espagnole-française, mise en parallèle avec ses deux dialectes, Cakchiquel et Tzutuhil, tirée des manuscrits des meilleurs auteurs guatemaltecos. Ouvrage accompagné de notes philologiques, avec un vocabulaire, comprenant les sources principales du quiché comparées aux langues germaniques. Et suivi d'un essai sur la poésie, la musique, la danse et l'art dramatique chez les Mexicains et les Guatemaltecos avant le conquête, servant d'introduction au *Rabinal Achi*, drame indigène avec sa musique originale texte quiché et traduction française en regard. Par M. Brasseur de Bourbourg. Paris, Arthus Bertrand, 1862.

4.º, con 12 páginas de música.

El Sr. Brasseur de Bourbourg había publicado años antes este otro interesante trabajo escrito en lengua castellana:

Vocablos de la lengua Huave colectados por el Abate Brasseur de Bourbourg en su viaje al istmo de Theuantepec. 1859. (*Revue Oriental et Americaine*, vol. v. París, 1861, pág. 261.)

El Doctor Berendt comparó los vocablos huaves colectados por M. Brasseur de Bourbourg con sus equivalentes en las principales lenguas de la América del Sur y en las lenguas vecinas de Oaxaca y Chiapas.

MS. en 8.º—Título, 1 hoja.—Vuelta en blanco.—Advertencia, 1 hoja.—Á la vuelta (pág. 4) comienza el vocabulario comparativo en seis columnas, ocupado el texto cada dos páginas: Castellano, Huave (de Brasseur de Bourbourg), Quichua (de Markham), Aymará (de Forbes), Araucano (de D'Orbigny y de Falkner) y Guarani, págs. 4-9.—Vuelta de la 9, «los mismos vocablos comparados con sus equivalentes en las lenguas vecinas de Oaxaca y Chiapas».—Nota, página 11.—En las págs. 12 y 13 comienza el texto, Huave y Castellano (en una columna), Zoque, Mixe, Zapoteco, Chinanteco, Chiapaneco, páginas 12-15.—Vuelta de la 15 en blanco.

Pilling: *Bibliog. of the Lang. of the N. A. I.*, número 4.045.

Peñañel: *Bibliog. zapoteca*, núm. 18.

1862.

534. Arte doctrinal y modo general para aprender la lengua matlatzinga, para la administración de los santos sacramentos, así para confesar, casar y predicar con la definición de sacramentis y demas cosas necesarias para hablarla y entenderla, por el modo mas ordinario y versado comun y generalmente para no ofuscarse la inteligencia. Hecho y ordenado por el padre fray Miguel de Guevara, Ministro predicador y operario evangélico, en las tres lenguas que generalmente corren en esta provincia de Michoachan Mexicana, Tarasca y Matlat-

zinga, prior actual del convento de Santiago Undomeo. Año de 1638. Mexico. Imprenta de Vicente Garcia Torres, 1862.

4.º mayor.—8 páginas preliminares + 64 de gramática.—Las 8 últimas son páginas adicionales sobre el verbo *matlatzinca*, extractadas de la Gramática del P. Diego Basalenque.

Impresión hecha en los boletines 26-33 de la Sociedad de Geografía y Estadística de México, con el título de *Documentos para la historia de la literatura mexicana*.

1862-65.

535. Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas indigenas de Mexico por D. Francisco Pimentel, Socio de número de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. (Alius alio plus in venire potest nemo omnia, Auson.) Mexico. Imprenta de Andrade y Escalante, calle de Tiburcio número 19, 1862.

4.º—Dos tomos.

Tomo I.—Título copiado.—LII páginas de introducción, medio título y título comprendidos; 1-539 páginas + una hoja de índice.

Tomo II.—Título: Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas indigenas de México por D. Francisco Pimentel, Conde de Heras, Socio de número de la Academia Imperial de Ciencias de México y de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística; Vicepresidente de la Sección de Arqueología y Lingüística en la Comisión científica, literaria y artística de México en esta ciudad; Corresponsal de la Comisión establecida en París, de la Academia Histórica de Nueva-York y de la Sociedad Arqueológica Americana de Francia; Caballero de la Orden de Guadalupe; Condecorado con la Medalla de Mérito Civil; Individuo de la Junta de Colonización. Obra premiada por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. México. Imprenta de Andrade y Escalante, Bajos de San Agustín, número 1. 1865.

Medio título, título, una hoja preliminar, páginas 1 á 427, mas dos hojas de nota é índice.

1863.

536. Glossario. Dialecto dos Chavantes Dialecto dos Cherentes. Dialecto dos Carajás. Dialecto dos Caiapos. Por el Doctor José Vieira Couto de Magalhães, en su *Viagem ao rio Araguaya*, Goyaz, Typ. Provincial, 1863.—8.º—Páginas 242 á 267.

Cada dialecto está separado, y todos los vocablos tienen sus correspondientes portugueses. El texto de cada uno de ellos ha sido tomado de la obra de Martius *Glossario linguarum brasiliensium*, Erlangen, 1863, habiendo pedido el Sr. Magalhães al padre Pío Joaquín Marqués su traducción, pues Martius sólo da el texto en latín é indigena.

1863.

537. Vocabulos da lingua dos Canoeiros: por el Dr. José Vieira Couto de Magalhães.

En la obra de este autor: *Viagem ao Rio Araguaya*, Goyaz, Typ. Provincial, 1863.—8.º—Páginas 92 á 95.

Texto portugués y canoeiro.

1863.

538. Poesias del Venerable P.º José de Anchieta escritas en lingua Tupy. (Seguidas de una Traducción portuguesa del P.º Juan da Cunha.) Copiadas de un ms. autentico existente en los Archivos de la Compañía de Jesus en Roma, por el Dr. D. José Franklin Massena y Silva. Roma, 1863.

8.º—2 hojas+18 numeradas.—Las 8 primeras escritas con tinta, las demás con lápiz.

En una *Advertencia* del Sr. Franklin Massena, fechada en Roma á 23 de Noviembre de 1863, dicese que la versión del P. da Cunha fué hecha el año 1732.

Es un drama sacro en dos actos, intitulado: *Jesus na festa de S. Lourenço*.—Personajes: San Lourenço, San Sebastian, Angel Custodio, Guaxara, rey, Aimbire y Saravaja, criados del Rey. Estos tres últimos son tres diablos que entran